Porównanie tłumaczeń Jana 1:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ja nie dostrzegłem Go, ale aby uwidocznił się ― Izraelowi, dla tego przyszedłem ja w wodzie zanurzając. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A ja nie poznałem Go ale aby zostałby objawiony Izraelowi dla tego przyszedłem ja w wodzie zanurzając |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ja Go nie znałem; ale dlatego ja przyszedłem i chrzczę w wodzie, aby został objawiony Izraelowi. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ja nie znałem go, ale aby ujawnił się Izraelowi, dla tego przyszedłem ja w wodzie zanurzając.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A ja nie poznałem Go ale aby zostałby objawiony Izraelowi dla- tego przyszedłem ja w wodzie zanurzając |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja także wcześniej Go nie znałem; lecz dlatego przyszedłem i chrzczę w wodzie, aby Izrael mógł Go poznać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja go nie znałem, ale przyszedłem, chrzcząc wodą, po to, aby został objawiony Izraelowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jam go nie znał; ale aby był objawiony Izraelowi, dlategom ja przyszedł, chrzcząc wodą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jam go nie znał. Ale iżby był objawion w Izraelu, dlategom ja przyszedł, chrzcząc wodą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja Go przedtem nie znałem, ale przyszedłem chrzcić wodą w tym celu, aby On się objawił Izraelowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I ja go nie znałem; lecz dlatego przyszedłem, chrzcząc wodą, aby był objawiony Izraelowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja Go dotąd nie znałem, ale przyszedłem chrzcić wodą, aby objawił się Izraelowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja Go nie znałem, lecz dlatego przyszedłem chrzcić wodą, aby tak został objawiony Izraelowi”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ale ja Go nie znałem. Ja, udzielający chrztu w wodzie, przyszedłem po to, aby On został objawiony Izraelowi”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie wiedziałem dotychczas, kim on jest; przyszedłem chrzcić wodą, by on objawił się Izraelowi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja Go nie znałem. Lecz po to przyszedłem chrzcić wodą, aby On został objawiony Izraelowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я не знав його, але я прийшов хрестити водою, щоб він з'явився Ізраїлеві. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ja nie przedtem znałem go, ale aby zostałby ujawniony Israelowi przez to właśnie przyszedłem ja w wodzie teraz zanurzający. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja go także nie znałem; ale dlatego przyszedłem chrzcząc w wodzie aby mógł zostać objawiony Israelowi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ja sam nie wiedziałem, kim On jest, ale po to przyszedłem zanurzać w wodzie, by został On objawiony Israelowi". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ja go nie znałem, ale po to przyszedłem chrzcić w wodzie, aby on został ujawniony Izraelowi”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie wiedziałem, że to On, ale po to właśnie przyszedłem i zacząłem chrzcić ludzi, aby ogłosić Izraelowi Jego nadejście. |